H1 348 HATIKVA (Kol od balevav; Imber et Cohen & del Biado) Toivo

(päivitelty 10.2.2023)

H1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 326–350 https://gen.fi/h1-326_350.html
H1 348 Hatikva (Kol od balevav; Imber et Cohen & del Biado) Toivo
https://gen.fi/h1-348.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Hatikva
2. Jae Tanachista (Hes. 34:13)
3. Sanasto

0. DOKUMENTTEJA

H3C Im-monikkoisia a-feminiineja
https://gen.fi/h3c-fem-a-im.html

H7 יהוה Jahve
https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html

H9 המה hama (34x) kohista, humista, pauhata, metelöidä (verbi)
https://gen.fi/h9-hmh.html

Hatikva
https://fi.wikipedia.org/wiki/Hatikva

1. HATIKVA

Imber, Naftali 1878 et Cohen, Samuel 1888

1 כָּל־עוֹד בַּלֵּבָב פְּנִימָה
נֶפֶשׁ־יְהוּדִי הוֹמִיָּה.
וּלְפַאֲתֵי־מִזְרָח, קָדִימָה,
עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.

פִּזְמוֹן: עוֹד לֹא אָבְדָה תִּקְוָתֵנוּ,
הַתִּקְוָה בַּת־שְׁנוֹת־אַלְפַּיִם:

לִהְיוֹת עַם חָפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ,
אֶרֶץ־צִיּוֹן וִירוּשָׁלָיִם.

1 כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומייה.
ולפאתי מזרח, קדימה,
עין לציון צופייה.

פזמון: עוד לא עבדה תקוותנו,
התקווה בת שנות אלפיים:
להיות עם חופשי בארצנו,
ארץ ציון וירושלים.

1. Kol od balevav pnima
nefesh jehudi homija.
Ulfa'atei mizrach, kadima,
ain leTsijon tsofija.

pizmon: Od lo avda tikvatenu,
hatikva bat shnot alpaim:
lihjot am chofshi beartsenu,
erets Tsijon v'Irushalaim.

1. Yhä vielä sydämessä sisällä
juutalaisen elämänvoima/sielu kohisee ("humajaa").
Ja idän äärille, eteenpäin,
silmä tähyää kohti Siionia.

kertosäe: Toivomme ei ole vielä kadonnut,
kahdentuhannen vuoden ikäinen toivo:
olla vapaa kansa omassa maassamme,
Siionin ja Jerusalemin maassa.

2. JAE TANACHISTA (Hes. 34:13)

3. SANASTO

SÄE 1

כָּל־עוֹד

adv. yhä vielä, taas jälleen, "ajan/keston jokaisuus"

עוֹד mask. aika, kesto, adv. vielä, vielä kerran, taas

כֹּל pronomin. subst. mask. (5408x) kaikki, koko, jokainen כָּל־

לְבָב

mask. (252x) sydän = לֵב mask. (599x)

tx: prep. + art. + yks. sydämessä

לִבְּ-

√לבב toimia suurena keskuksena/sydämenä

sisarj. √רבב olla suuri, toimia keskuksena

רַבִּי "minun suureni"

פְּנִימָה

adv. [lokat.] sisällä, "(sisään) päin kääntyneenä"

פָּנִים mask. kasvot, "kääntyväiset"

√פנה v. intr. kääntyä

sisarj √בנה rakentaa, "kääntää rakennuskivet paikoilleen"

נֶפֶשׁ

fem. [a-segol.] elämä, elämänvoima, sydän, sisin, "sielu"

נְפָשׁוֹת mon.

יְהוּדִי

subst. & adj. juutalainen, tx: subst.
"Herraa kiittävä; se, jonka kautta Herra tulee kiitetyksi"

יְהוּדָה henk. mask. & paik. fem. Juuda, "Herra/Jahve on kiitetty"

הוֹמִיָּה

pa. partis. yks. fem. pauhaava, kohiseva, ääntelevä,
"humajava, humiseva"

√המה

H9 המה hama (34x) kohista, humista, pauhata, metelöidä (verbi)
https://gen.fi/h9-hmh.html

הָמוֹן mask. hälinä, kansanjoukon kohina; paljous

פֵּאָה

fem. laita, reuna, ääri, suunta, ohimo

tx: וּלְפַאֲתֵי־ ve-konj. + le-prep. + du. st. constr. ja reunoille, äärille

פְּאָתַיִם fem. du. kaksi reunaa, ohimot

שְׁתַּיִם num. fem. du. kaksi

שְׂפָתַיִם fem. du. kaksi huulta, huulet

שָׂפָה fem. huuli, reuna, ranta, ääri

מִזְרָח

mask. [mem-nom.] auringon nousu, itä

√זרח (auringosta) nousta, sarastaa, koittaa

sisarj. √זרע kylvää "maasta nouseva/kasvava siemen"

יִזְרְעֶאל paik. mask. Jisreel, "Jumala kylvää"

זֶרַע mask. siemen, "maasta nouseva"

קָדִימָה

adv. [lokat.] itään, eteenpäin

√קדם olla edessä

עַיִן

fem. [diftongisegol.] silmä

עֵינֶי־ עיניים עֵינַיִם du. silmät

• du. diftongisegolaattikaavan mukaan

עַיִן fem. lähde, "veden silmä"

עֲיָנוֹת עיינות mon. lähteet

• mon. lähteet "tavallisen!" segolaattikaavan mukaan

לְצִיּוֹן

le-prep. + Siion, "vaellusmerkki: merkkilippu, hautakivi, muistomerkki, kuiva paikka"

√ציה vaeltaa kuivassa paikassa

צוֹפִיָּה

pa. partis. yks. fem. tähyilevä, vartioiva

√צפה vartioida (kohti pohjoista)

צָפוֹן mask. pohjoinen, "tähystyssuunta"

KERTOSÄE

עָבְדָה

√אבד tuhota elämää: v. kadota, hävitä, tuhoutua, tx: pa. perf. yks. 3. fem.

אֲבַדּוֹן mask. (5x) kuolema, tuonela, kadotus,
UT Abaddon, kreik. Apollyon, Tuhoaja, Kadottaja (Ilm.)

≠ sisarj. √עבד ylläpitää elämää: palvella, tehdä työtä

תִּקְוָה תקווה

fem. [tav-nom.] toivo

√קוה קוה pa. & pi. toivoa, odottaa

בַּת

fem. tytär; ilmaisee feminiinisen henkilön/asian iän: kuinka monta vuotta vanha

√בנה rakentaa

בֵּן mask. (jonkun) poika, "(suvun) rakentaja, rakennus";
ilmaisee maskuliinisen henkilön/asian iän:
kuinka monta vuotta vanha

שָׁנָה

fem. vuosi

שָׁנוֹת־ שָׁנִים mon.
H3C Im-monikkoisia a-feminiineja
https://gen.fi/h3c-fem-a-im.html

שָׁנָה טוֹבָה!

Shana tova! Hyvää uutta vuotta!

√שנה vaihtaa, muuttaa, toistaa, tehdä uudestaan

שניים שְׁנַיִם mask. num. kaksi

שתיים שְׁתַּיִם fem.

אֶלֶף

mask. tx: du. "opetettu/totutettu joukko"

- 1. nautakarja, nautalauma, "kesytetyt"
- 2. heimo, suuri määrä, tuhat, "johtajan/heimopäällikön alaisuuteen opetetut/tottuneet"

אֲלָפִים mon.

√אלף oppia, tottua, pi. kouluttaa, opettaa, johtaa

לִהְיוֹת

√היה (היי) olla, (asioista, ajoista) tulla, tx: pa. inf.

sisarj. √הוה > יהוה

H7 יהוה Jahve
https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html

עַם

mask. (etninen, tiettyyn joukkoon kuuluva, mutta hajallaan asuva) kansa,

Jumalan kansa עַמִּים

vrt. גּוֹי mask. (alueellinen, tietyssä paikassa asuva) kansa

√עמם olla salattuna, peitettynä, riippumattomana, itsenäisenä toisten kanssa

≠ sisarj. √אמם olla riippuvainen

אֵם fem. äiti, "josta olemme riippuvaiset"

אִם konj. jos

חָפְשִׁי

adj. vapaa

√חפש v. (1x) olla vapaa, päästä vapaaksi orjatyöstä

√קדש olla pyhä

קָדְשִׁי = קָדוֹשׁ adj. pyhä

אֶרֶץ

fem. a-segol. maa

אֲרָצוֹת mon.

אַרְצ-

אַרְצִי minun maani

אַרְצֵנוּ meidän maamme

יְרוּשָׁלַיִם

paik. fem. "rauhan opetus, perustus, kaupunki, perintö"